**ترجمة النص الأدبي**

**ترجمة اقترحها مترجم الرواية عبد الرزاق عبيد**

**إن القصة التي سوف نقصها عليكم قد وقعت فعلا في زاوية صغيرة من بلاد القبائل. زاوية تفضي إليها طريق جبلية ملتوية. إنها قرية بها مدرسة صغيرة، وعدد من المنازل بطابق واحد، ومسجد أبيض اللون يلوح من بعيد. ربما يقول قائل: إن مكانا متواضعا كهذا لا يمكن أن يكون شاهدا إلا على حياة عادية مبتذلة، وشخصيات رئيسية في حكاية لاشيء فيها غريب ولا عجيب.(بدءا، نريد أن يكون القارئ على دراية) أليس من المدهش أنتكون إحدى هذه الشخصيات باريسية الأصل ؟ فعلا كيف نتصور أن فرنسية من باريس يمكنها أن تعيش حبية قرية إغيل نزمان؟**

**ينبغي أن نعترف من الآن، بأن القرية بشعة جدا. أكيد أننا نتخيلها جاثمة فوق هضبة كالطاقية البيضاء. وتحدوها دائرة من الخضرة. تتلوى الطريق على مضض قبل أن تصل إليها. تنطلق هذه الطريق من المدينة، وتقتضي ساعتين كاملتين من الزمن لقطعها، إن كانت السيارة متينة. نسير أول الأمر عبر نهج مرصوص بالحجارة، ومصان صيانة جيدة، ثم ينتهي كل شيء بعد ذلك: نغير البلدية.وندلف، بحسب الموسم؛ إما وسط الغبار، أو وسط الأوحال. نصعد، ونصعد، ونتعرج بجنون فوق الأخاديد والهوات.**

**(الأرض والدم، ص 5)**

**ملاحظة**

**الترجمة الأدبية لا تعتمد على الترجمة الحرفية بل على الإبداع في الترجمة دون خيانة المعنى . لاحظنا في الترجمة المقترحة أن المترجم قام ببعض التدخلات من بينها الإضافة لما أضاف صفة ملتوية في الجملة2 من الفقرة الأولى حتى يجعل معنى الجملة كاملا (إن وصف الكاتب الأصلي للقرية فيما بعد هو الذي منح للمترجم هذه المعلومة والتي وضفها من أجل تحسين الكلام )**

**نقل qui va suivre بالتي سوف نقصها عليكم بدلا من الترجمة الحرفية "إن القصة التالية" تحسينا للأسلوب**

**استعمل عبارة يلوح من بعيد وهي استعارة عند ترجمة العبارة visible de loin ولم ينقلها حرفيا ب "يبدو أو ظاهر للعيان من بعيد" تحسينا وتزيينا للأسلوب.**